

# 日本翻译家协会 对 AI 翻译漫画深表担忧

本报记者 赵依雪

6月4日,日本翻译家协会(JAT)在其官网上发布了关于“利用人工智能(AI)进行大量漫画翻译并出口海外”的意见书。

近年来,随着AI技术及相关产业的飞速发展,人们开始尝试将原本需要大量人力和资金翻译部分漫画作品的工作交由AI完成。JAT对此深表担忧,认为以现在的AI翻译技术“无法对作品中人物的文化背景和特征等细微差别变化作出描述”,“在极短时间内机械性翻译大量作品会大大降低作品本身的价值”。

另外,长期依赖AI翻译技术会让那些支持漫画翻译工作的翻译家失去工作,以削减图书成本的名义让市场失去更多翻译人才。JAT和相关专家非常担忧:“如果市场中存在过多低质廉价的译文,就会助长盗版图书和内容的蔓延,破坏公众对正版图书和内容的信任。”

虽然JAT的文章中并没有提到漫画翻译公司的具体名称,但根据相关数据和表述可以看出是针对AI翻译初创公司ORANGE新业务的回应。该公司于5月7日发布公告称:“已从小学馆、日本创新网络公司等10家公司筹集了29.9亿日



ORANGE公司筹集29.9亿日元AI翻译资金的宣传图

元资金,利用AI技术将漫画英译的速度提高5倍,每月翻译500册,未来目标是5年翻译5万册。”

由于AI技术的急速发展,很多人开始担心AI会取代人类进行创意工作,JAT认为人工翻译对于日本漫画出海来说是不可或缺的:“根据我们的经验,AI非常不适合翻译小说、剧本、游戏和漫画等以故事为主线的高语境文本。过度依赖AI翻译不仅会损害漫画和翻译行业的发展环境,还会损害国家利益。”

然而,一些人对使用AI翻译漫画持积极态度。日本漫画产业协

会表示,这一举措将提高日本内容产业的竞争力。尽管日本拥有逾70万部漫画作品,但只有约1.4万部漫画被翻译成英文,无法满足海外市场需求,限制了日本漫画在全球市场的发展步伐。而AI翻译技术极大提高了翻译效率,让更多日本漫画走向世界舞台。一些出版从业者表示,很多盗版漫画作品往往在官方翻译及出版发行之前就在市面上流通。通过AI技术加快漫画作品的翻译速度,让更多漫画在海外发行,对于打击海外盗版非常有益。IP

## 2024年金声奖获奖名单揭晓

本报记者 繁星

近日,美国杂志AudioFile公布了2024年金声奖(Golden Voices)获奖名单,多米尼克·霍夫曼(Dominic Hoffman)、罗伯特·佩特科夫(Robert Petkoff)和凯特·里丁(Kate Reading)共同摘得桂冠。

该杂志创始人罗宾·惠顿(Robin Whitten)在声明中表示:“一本由黄金之声讲述的有声书,保证了听众完美的收听体验。这三位获奖者有着非凡的配音技巧,与其作者非常合拍,在不同类型和风格中树立了‘黄金’标准。”

多米尼克·霍夫曼曾2次获得奥迪奖(Audie Award)年度最佳叙事类小说奖提名,其戏剧工作经验丰富,在美国和英国的剧院里出演过非常多的小角色。近期,他刚完成导演大卫·马梅(David Mamet)的电影《亨利·约翰逊》(Henry Johnson)拍摄工作,并在同名舞台剧的首演中扮演了相同角色。其短篇小说集《深夜排练》(Late Rehearsals)明年将由西蒙与舒斯特(Simon & Schuster)出版发行。



从左至右:多米尼克·霍夫曼、凯特·里丁和罗伯特·佩特科夫

罗伯特·佩特科夫共录制了400多部有声书,多次获得奥迪奖和AudioFile耳机奖,曾2次被提名奥迪最佳男旁白奖。他曾出演过《查普尔秀》(Chappelle's Show)、《基本演绎法》(Elementary)和《傲骨贤妻》(The Good Wife)等多部电影和电视剧。

在30多年的职业生涯中,凯特·里丁录制过数百部不同类型的有声书,并多次获得奥迪奖。同时,她也是位优秀的戏剧演员,自1987

年以来一直在美国猛犸象剧院工作,获得多家专业机构的认可。

此外,今年AudioFile还整理发布了30年来获得金声奖的50位配音员名单,包括阿乔亚·安多(Adjoa Andoh)、爱德华多·巴莱里尼(Edoardo Ballerini)和尼古拉斯·博尔顿(Nicholas Boulton)等。AudioFile金声奖每年6月公布获奖名单,旨在表彰那些为有声书出版作出重大贡献的配音员。IP

### 德语童书推荐

#### 《遵循知识的线索：科学研究中的40个惊人故事》

(Dem Wissen auf der Spur. 40 spektakuläre Geschichten aus Wissenschaft & Forschung)

作者: 沃尔克·克拉茨贝格-安妮斯 (Volker Kratzenberg-Annies)

绘者: 尼克·安妮斯 (Nick Annies)

出版社: 特斯洛夫 (Tessloff)

出版时间: 2023年9月25日

作者介绍了很多“奇怪”的东西,如看不见的光、“迷你世界”中的微小粒子等,同时解释了真实的犯罪案件与科学之间的关系,如世界上最著名的画作《蒙娜丽莎的微笑》抢劫案。除了这些有趣的故事,每章还有一个研究任务,包括检查指纹、破译密码等。



#### 《万花筒系列：声音实验室》

(PhänoMINT. Das Soundlabor)

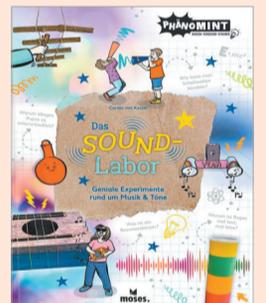
作者: 卡罗拉·冯·凯塞尔 (Carola von Kessel)

绘者: 露西·戈弗特 (Lucie Göpfert)

出版社: 摩西 (moses.)

出版时间: 2023年9月6日

该书是关于声音和听觉的研究项目,让小读者可以研究某种东西会发出什么声音,以及为什么会发出声音。同时,书中提供非常详细的步骤,可以帮助小读者制作乐器,探索声音与科学之间的联系。“万花筒”系列以轻松愉快的方式让小读者了解数学、自然科学和现代技术等知识,探索日常生活中的科学现象。



#### 《阿尔伯塔的愿望商店》

(Albertas Wunschladen)

作者: 玛蒂娜·沃尔瑟 (Martina Walther)

出版社: 艺术启明出版社 (Kunstanstifter)

出版时间: 2023年1月27日

阿尔伯塔在滨海小镇开了家杂货店,一条关于小店的流言传遍了整座城市,说这家店可以帮助所有人实现愿望。越来越多的人来到她的店里,寻找自己想要的物品,如短腿的长椅、坏脾气的云和充气哑铃等。阿尔伯塔每天都在店里非常忙碌,帮助每位客人寻找合适的东西。直到有一天,顾客佩佩再次来到这座城市,向阿尔伯塔提出一个问题,改变了愿望小店的现状。

